

التحليل التقابلی بين اللغة العربية واللغة الإندونیسية على مستوى اسم التفضیل

رسالة جامعية

مقدمة لاستيفاء بعض شروط الامتحان للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S1)

كلية الآداب قسم اللغة العربية

PERPUSTAKAAN
IAIN SUNAN AMPEL SURABAYA

PERPUSTAKAAN IAIN SUNAN AMPEL SURABAYA	
No. KLAS <i>X</i> 1.2012 038 BSA	No. REG : A.2012/BSA/38 ASAL BUKU : TANGGAL :

قد منها:

زی فطریہ

A012·A..0

كلية الآداب قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

سورة باي

卷之三



الخطاب الرسمي

حضره صاحب الفضیلۃ

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الإطلاع وملحوظة ما يلزم تصحيحه في هذه الرسالة الجامعية بعنوان "التحليل التقابلی بين اللغة العربية واللغة الاندونيسية على مستوى اسم التفضیل" قدّمتها الطالبة:

الاسم : زي فطرية

A51208005 : رقم التسجيل

القسم : اللغة العربية وأدبها

فتقدم بها إلى سيادتكم مع الأمل الكبير في أن تتقربوا بامداد اعترافكم الجميل
بأن هذه الرسالة مستوفية الشروط كبحث جامعي للحصول على الشهادة الجامعية
الأولى (S1) في اللغة العربية وأدتها وأن تقوموا بمناقشتها في الوقت المناسب.

هذا وتفضلوا بقبول الشكر وعظيم التقدير.

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سورابايا، ۱۲ یولیو ۲۰۲۳

المشرف

Barry

الأستاذ أَمْهَدْ فَائِزُ الرِّشَاد

القرار بالقبول

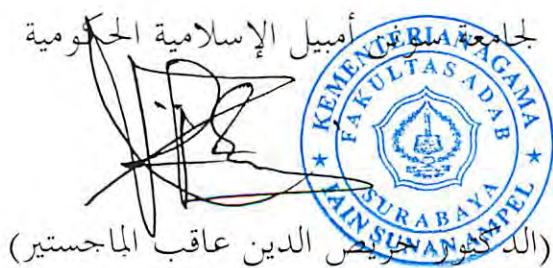
لقد أجرت كلية الآداب مناقشة هذه الرسالة أمام مجلس المناقشة في ١٦ من شهر يوليو ٢٠١٢ وقررت بأن صاحبتها ناجحة فيها لنيل الشهادة الجامعية الأولى (S1) في اللغة العربية وأدبها.

أعضاء لجنة المناقشة:

()	: الأستاذ أحمد فائز الرشاد الماجستير	الرئيس
()	: صادقين اللسا نس	السكتير
()	: الدكتور الحاج أغوس أديطاني الماجستير	المناقش الأول
()	: الدكتور أشيف عبدالله عباس الماجستير	المناقش الثاني
()	: الأستاذ أحمد فائز الرشاد الماجستير	المشرف

وافق على هذا القرار

عميد كلية الآداب



ABSTRAK

التحليل التقابلی بين اللغة العربية واللغة الاندونیسية

على مستوى اسم التفضيل

(Analisis Kontrastif antara Bahasa Arab dengan Bahasa Indonesia pada Level Preposisi)

Setiap bahasa memiliki kaidah yang berbeda dengan kaidah bahasa yang lain. demikian juga dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia. Berkenaan dengan hal ini, penulis tertarik membahas tentang analisis kontrastif antara bahasa Arab dengan bahasa Indonesia. Dan penulis memilih *isim tafdlil* dalam bahasa Arab dan adjektiva tingkat perbandingan sebagai objek anakon, karena bentuk dan struktur dalam kedua bahasa memiliki karakteristik tertentu. Adapun masalah yang dibahas adalah :

1. Apa saja persamaan dan perbedaan *isim tafdid* dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia?
 2. Apa kesulitan yang dapat terjadi dalam mempelajari *isim tafddil* bagi orang Indonesia?

Dalam penelitian literatur skripsi ini menggunakan metode analisis kontrastif, yaitu dengan pendekatan deskriptif dan perbandingan antara bahasa sumber (B1) dan bahasa asing (B2) serta menentukan prediksi kesulitan yang mungkin muncul dari pengontrasan kedua bahasa bagi penutur (B1), sedangkan dalam pembahasan atau penjelasannya menggunakan metode induktif dan deduktif untuk mengkaji persamaan dan perbedaan antara *isim tafdli* dalam bahasa Arab dengan bahasa Indonesia dengan menggunakan perangkat ilmu linguistik sebagai alat analisisnya.

Dalam penelitian yang penulis lakukan, dapat disimpulkan bahwa terdapat persamaan dan perbedaan antara *isim tafdlil*, diantaranya yaitu:

- 1) Persamaan
 - a. Dilihat dari prespektif fungsinya bahwa *isim tafdlil* dalam kedua bahasa digunakan untuk membandingkan dua majud atau lebih yang mana majud yang satu melebihi majud yang lain.
 - b. Untuk membandingkan *isim tafdlil* dalam kedua bahasa tersebut menggunakan pembanding.
 - c. Pembanding dan sumbunya tidak harus dipakai jika konteksnya telah dianggap jelas, dll.
 - 2) Perbedaan
 - a. Dilihat dari prespektif fungsinya bahwa dalam bahasa Arab ditumukan *isim tafdlil* yang tidak berfungsi untuk perbandingan.
 - b. Pembanding dalam bahasa Arab dapat mempengaruhi kata setelahnya.
 - c. Adanya kesesuaian antara *isim tafdlil* dengan yang dibandingkan, dll.

Adapun poin-poin persamaan dalam *isim tafdlil* B1 (bahasa Indonesia) dan B2 (bahasa Arab) bersifat lebih memudahkan, sedangkan poin-poin perbedaan antara keduanya berpotensi memunculkan kesulitan dalam proses pemahaman atau pembelajaran *isim tafdlil* dalam bahasa Arab bagi pelajar Indonesia.

محتويات البحث

أ.....	صفحة الموضوع.....
ب.....	الخطاب الرسمي.....
ج.....	التجريد
د.....	القرار بالقبول
ه.....	كلمة الشكر
و.....	الإهداء.....
ز.....	حكمة
ح.....	محتويات الرسالة.....
الباب الأول : مقدمة	
١	١) الخلفيات
٣	٢) القضايا الأساسية
٣	٣) فرض البحث.....
٥	٤) توضيح الموضوع و تحديده
٧	٥) الدوافع لاختيار الموضوع
٧	٦) أهداف البحث
٨	٧) الدراسة السابقة.....
٩	٨) منهج البحث
١٠	٩) هيكل البحث.....

الباب الثاني : اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

- ## ١) اسم التفضيل في اللغة العربية

- ٢٦ ٢) اسم التفضيل في اللغة الاندونيسية

الباب الثالث : التحليل التقابلی بين اسم التفضیل في اللغة العربية واللغة الاندونیسية.

- ٣٩) التشابه بين اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الاندونيسية.....

- ٤) الاختلاف بين اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الاندونيسية ٦

- ^{٥٢}) الصعوبات الواقعة للإندونيسيين في تعلم اسم التفضيل ٣٣

الباب الرابع : تبحث فيه الخاتمة وتشتمل على فصلين.

- ٥٥ ١) الاستنباط

- ٦٠ ٢) الاقتراحات.....

قائمة المراجع

الباب الأول

مقدمة

الحمد لله رب العالمين على نعمة الإيجاد والإنشاء، والصلة
والسلام على سيدنا محمد أوحد الفصحاء والبلغاء وعلى آله وأصحابه
الذين هم لحقيقة كلامه ومحازه كفلاء.

وبعد، بحمد الله وعند الله كتب الباحثة هذه الرسالة الجامعية تحت الموضوع "التحليل التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى اسم التفضيل" لاستيفاء شروط الامتحان للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S1) بكلية الآداب شعبة اللغة العربية وأدبها بجامعة سونون أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

١. الخلفيات

رأى الباحثة أن كثيراً من الطلاب في كلية الآداب وجدوا مسألة اللغة والأمور التي تتعلق باللغة وكذلك الصعوبات في تعلم اللغة كل يوم، مع أنّ اللغة هي ألفاظ يعبر بها كل قوم عن أغراضهم¹. فالناس كلهم يستخدمون اللغة لأنها ألة الاتصال مع غيرهم في إيجاد الأمر من حاجاتهم، وأما اللغات التي تكلم بها سكان الكوكبة الأرضية مختلفة باختلاف الشعوب والأجناس. فالحاصل أن اللغة هي شيء لا يمكن للناس أن يتبعوا منه لدوره المهم في حياتهم.

^٤ أغوس أدبيطاني، مذكرة فقه اللغة، (سورايايا : كلية الآداب جامعة سون أمبيل الإسلامية الحكومية ٢٠٠٤)، ص. ٢٠.

ومن المعروف أن لكل لغات قواعدها مختلفة عن غيرها فيبرز لها التشابه والاختلاف بين اللغات في التحوي (sintaksis) والصرفي (morfologi) والصوتي (fonetik) فلكل متعلم اللغة الأجنبية لهم مشاكل في مواجهتها. فتحليل هذه المشاكل تستخدم الطرق والمناهج اللغوية ومنها بتطبيق التحليل التقابلية بين اللغتين أو الأكثر من عائلات لغوية مختلفة. وقد ذكر روبرت لادو أن من أهم فوائد التحليل التقابلية الانتفاع به في مجال إعداد المواد التعليمية فيقول: "أن سهولة أو صعوبة تعليم اللغة الأجنبية بالنسبة للدارس تنبئ عنها المقارنة المنتظمة بين لغته واللغة الأجنبية". ولتأخذ الباحثة اللغتين، اللغة الإندونيسية وهي اللغة الأم (B1) واللغة العربية وهي اللغة الأجنبية (B2)، مع أن اللغة العربية مهمة دروس كتب التراث لأن فيه تبحث العلوم والمعرفة الإسلامية خاصة. وتختر الباحثة اسم التفضيل لأنه من قطعة اللغة ووجدناه كثيراً في أي كتب وبحث كان. ولم يبحث في الرسالة الجامعية القديمة فيجذب ذلك الباحثة لبحث هذا المبحث الجذبية.

وليس في مجال هذه المقابلة تقول الباحثة ((إن العربية هي أشرف اللغات وأعظمها وأنها جمعت أطراف المحسن ونظمت أشتات الفضائل))^٣. فلا يعلو واحد على الآخر ولا اللغة العربية على اللغة الإندونيسية، بل تحاول الباحثة أن تكشف ميزة كلية اللغة بالمقابلة بينهما. وهذا التحليل التقابلية يتناول في أوجه التشابه والاختلاف بين

^٢ محمد استغيل صبي، إسحاق محمد الأمين، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، (الرياض: عمادة شؤون المكتبة، ١٤٠٢)، ص. ٣.

^١ أحمد سليمان ياقوت، في علم اللغة التقابلية: دراسة تطبيقية، (بيروت: دار المعرفة الجامعية، ١٩٨٣)، ص. ٢٠.

اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية وأنه يسهل فهم مجال اسم التفضيل في هتين اللغتين ويمكن اكتشاف الأخطاء اللغوية من متعلمي اللغة.

٢. القضايا الأساسية

من الخلفيّة السابقة استطاعت الباحثة أن تشير إلى أن القضية الأساسية التي ألقتها الباحثة في موضوع هذه الرسالة كما يلي:

- أ- ما أوجه التشابه والاختلاف بين اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية؟

ب- ما هي صعوبة تعلم اسم التفضيل في اللغة العربية للإندونيسيين؟

٣. فرض البحث

أاما فروض البحث فكما يلي :

- (١) وجد التشابه بين اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية من ناحية تعريفه واستخدامه، أنه في هاتين اللغتين يقارن شيئاً اشتراكاً في صفة معينة ويزاد بعده مقارن، إما يكون حرف الجر "من" في اللغة العربية و "dari" أو "daripada" في اللغة الإندونيسية وهما مستويان.

(٢) وهناك اختلاف بين اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة

الإندونيسية ومنها:

◆ تقسيم رتبة اسم التفضيل في اللغة العربية إلا إلى قسمين، مع أن في اللغة الإندونيسية تنقسم إلى ثلاثة رتب.

♦ وجود اختلافات بنائية بين اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الاندونيسية.

♦ شروط صوغ اسم التفضيل في اللغة العربية أدق وأصعب مما يكون في اللغة الإندونيسية.

♦ مناسبة اسم التفضيل والمفضل عليه في التذكير والتأنيث
والفرد والثنية والجمع في اللغة العربية ليس فيها نظير
للغة الإندونيسية.

بـ- ومن صعوبات تعلم اسم التفضيل في اللغة العربية بالنسبة للإندونيسين هي أن اللغة العربية الذي يتعلمها متعلم للغة أجنبية تختلف عن لغته وهي شيء ما من لغته الأم فحدث المشكلات هو ما كان تعلم لغة أجنبية تتوافق مع حجم الاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية، إذ كلما كان الاختلاف كبيراً كانت المشكلات كثيرة وهكذا بالعكس.

٤. توضيح الموضوع و تحديده

تسهيلاً على قارئي هذه الرسالة الجامعية فينبغي للباحثة أن تقوم بتوضيح الكلمات التي كانت في هذا الموضوع فهي ما يلى:
التحليل التقابلـي : ليقارن بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات
العملية التي تنشأ عند التقاء هذه اللغات .

ـ بين : ظرف بمعنى وسط، يضاف إلى أكثر من واحد نحو:
ـ ((جلست بين القوم)) أي وسطهم.

اللغة العربية : ما نطق به العرب^٦. أي الأداة التي نقلت الثقافة العربية عبر القرون وعن طريقها وبواسطتها اتصلت الأجيال العربية جيلاً بعد جيل في عصور طويلة^٧.

وهي لغة الإسلام والمسلمين منذ بزوغ فجر الإسلام فيها نزل القرآن الكريم دستور المسلمين وبها تحدث خاتم النبي والمرسلين^٨.

و : حرف عطف يفيد الجمع بين المعطوف والمعطوف عليه في حكم واحد^٩.

⁴ Shind, Materi Bahasa Indonesia, disadur dari "<http://justucup.blogspot.com/2011/02/analisis-kontrastif-part-2.htm>" pada tanggal 12 april 2012.

^٩ روبن حسبي، محمد الفائق المدرسي، (بيروت: دار الفائس، الطبعة الأولى، ٢٠٠٩ م)، ص. ٨٠.

^٣ لم يُبيّن معرفٌ، المحمد في اللغة والأعلام، (بيروت: دار المشرق، ١٩٨٨)، ص. ١٩٩٠.

محمد المارك، فقه اللغة وخصائص العربية دراسة نحيبية مقارنة للكلمة العربية وعرض لمفهوم العربية الأصيل في التحديد والتلبيس، (بيروت: دار المکر، ٢٠١٣م).

^٥ محمود اسماعيل صبي، الغريب للناشئين منهج منكمال لغير الطاققين باللغة العربية كتاب التلميذ، (المملكة العربية السعودية : وزارة المعارف، مجهول النسخة).

١٣٦ - ملخص المقالات في العلوم الإنسانية

اللغة الإندونيسية : ما نطق به الإندونيسيون .^{١٠}

على : حرف جر ومن معانٍه الظرفية بمعنى في نحو ((دخل
المدينة على حين غفلة)).^{١١}

مستوى : نطاق أو رتبة ((على المستوى الوطني))^{١٢}.

اسم التفضيل : صفة تؤخذ من الفعل لتدل على أن شيئاً اشتراكاً في صفة وزاد أحدهما على الآخر فيها، مثل: ((خليل أعلم من سعيد وأفضل منه)).^{١٣}

إذن، هذا الموضوع يبحث عن التقابل بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى اسم التفضيل من ناحية التشابه والاختلاف بينهما والصعوبات الواقعة الممكنة للإندونيسيين في تعلمها.

اتضح من البيان السابق أن المراد بهذا العنوان هو بحث علم اللغة، خاصة علم النحو على مستوى اسم التفضيل.

وقد حددت الباحثة مجال البحث لهذه الرسالة مقصوراً في دراسة علم النحوى لمقابلة ما بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى اسم التفضيل دون غيره.

¹⁰ W.J.S. Poerwodarminto, *Kamus Umum Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka), hal. 75.

^{١٠} لـ يـ مـ عـلـفـ،ـ الـمـسـجـدـ فـيـ اللـغـةـ وـالـأـعـلـامـ،ـ (ـبـيـرـوـتـ:ـ دـارـ المـشـرقـ،ـ ١٩٨٨ـ)ـ صـ.ـ ٥٢٨ـ.

^{٣٢٤} **أحمد** والباهري، **الأخضر**، **الموجه العبر**، **الأساس**، للافظن بالمية، **متعلماها**، (تونس: لادوس، مجاهد السنة)، ص.

^{١٣} ملهم، عبد العليم، «حاجة المدارس»، (مدونة)، دار الكتب - العالمية ٧٢٠٠٢، ص ١٩٩.

٦. الدوافع لاختيار الموضوع

وأما الأمور التي دفعت الباحثة إلى اختيار هذا الموضوع ف فهي بسبب ما يلي:

- اللغة العربية واللغة الإندونيسية من البحث الجذبية في الحديثة
 - اسم التفضيل لها وظيفة لغوية مهمة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.
 - هذا البحث يستطيع أن يعطي زيادة القراءة للقراء عن اللغة، خاصة اسم التفضيل.
 - التحليل التقابل في اسم التفضيل بين هتين اللغتين يسهل فهمه ويسهل تعيين التشابه والاختلاف والصعوبات بينهما.

٧. أهداف البحث

كتابه هذه الرسالة تهدف إلى:

- أ- معرفة التشابه والاختلاف بين اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.
 - ب- فهم الصعوبات على مستوى اسم التفضيل في العربية بالنسبة للإندونيسيين.

٨. الدراسات السابقة

كانت هذه الرسالة الجامعية دراسة لغوية لأجل ذلك لابد للباحثة أن تحتاج إلى الكتب والمراجع التي تتعلق بها. وكانت الباحثة قد فتشت الرسالة الجامعية بهذه الجامعة التي يتعلق بحثها بهذا البحث فووجدت ما يلي:

- التحليل التقابللي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الأسماء التي كتبتها ريسا فوروانتي، سنة: ٢٠٠٧. هذه الرسالة تركز بحثها عن التشابه والاختلاف على مستوى الأسماء بين هتين اللغتين.
 - التحليل الت مقابللي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى حروف الجر التي كتبها أدي فيصل، سنة: ٢٠١٠. هذه الرسالة تركز بحثها عن التشابه والاختلاف على مستوى حروف الجر بين هتين اللغتين.
 - التحليل الت مقابللي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى أفعال كتبتها سيتي مسنونيك، سنة: ٢٠٠٧. هذه الرسالة تركز بحثها عن التشابه والاختلاف على مستوى أفعال بين هتين اللغتين.

قد تبين الباحثة مضمون هتين الرسائلتين غير مضمون هذا البحث، لأن هذه الرسالة تركز بحثها عن التقابل بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى اسم التفضيل من ناحية التشابه والاختلاف وحدوث المشاكل الواقعة الممكنة عند تعلمه.

- ♦ التقابل بين كلتا اللغتين من العموم إلى المخصوص، وتعيين التشابه والاختلاف بينهما في العناصر المقابلة.
 - ♦ التنبؤ بالصعوبات اللغوية بناء على الخطوات المذكورة.

١٠. هيكل البحث

أما طريقة الكتابة التي سلكتها الباحثة في بحث هذه الرسالة كما

یلی:

الباب الأول : مقدمة وهي تشمل الخلفيات والقضايا الأساسية فروع البحث وتوضيح الموضوع وتحديد الدوافع لاختيار الموضوع وأهداف البحث والدراسة السابقة ومنهج البحث وهيكل البحث.

الباب الثاني : اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. تنقسم إلى فصلين، والفصل الأول: اسم التفضيل في اللغة العربية. والفصل الثاني: اسم التفضيل في اللغة الإندونيسية.

الباب الثالث : التحليل التقابلی بين اسم التفضیل فی اللغة العربية واللغة الاندونیسیة. تنقسم إلی ثلاثة فصل، والفصل الأول: التشابه بين اسم التفضیل فی اللغة العربية واللغة الاندونیسیة. والفصل الثاني: الاختلاف بين اسم التفضیل فی اللغة العربية واللغة الاندونیسیة. والفصل

الثالث: الصعوبات الواقعة للإندونيسيين في تعلم اسم التفضيل.

الباب الرابع : الخاتمة والاستبطاط والاقتراحات.

الباب الثاني

اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

في هذا المبحث أرادت الباحثة أن تعرّض تعريف اسم التفضيل، وشروط صوغه، وأحواله، وأمثلته في الجمل العربية.

أ. اسم التفضيل في اللغة العربية

١) تحديد اسم التفضيل

تستعمل العربية للتفضيل (اسما) يصاغ على وزن "أفعى" للدلالة على أن شيئاً اشتراكاً في صفة معينة وزاد أحدهما على الآخر فيها^{١٧}. ويقول الشيخ عبد الله بن أحمد الفاكهي: هو الوصف المبني على أفعال لزيادة صاحبه على غيره في الفعل المشتق^{١٨}. وقال الإمام جمال الدين في الكافية في النحو: أنه ما اشتق من فعل لموصوف بزيادة على غيره وهو أفعى^{١٩}. وقد يكون التفضيل بين الشيئين في صفتين مختلفتين^{٢٠}، فيراد بالتفضيل حينئذ أن أحد الشيئين قد زاد في صفتة على الشيء الآخر في صفتة^{٢١}، مثلا: (العسل أحلى من الخل) أي: هو زائد في حلوته على الخل في خموضته. وقد يستعمل اسم التفضيل عارياً عن

^{١٧} عدد الراحي، التطبيق العربي، (اسكندرية : دار المعرفة الجامعية، ١٩٨٩) ، ص. ٩٤.

^{١١} عد الله بن أحمد، متنممة الأحرومية، (سورابايا - إندونيسيا : دار العلوم، مهيلول الله)، ص. ٩٤.

^{١٠} حمال الدين أبي عمر وعثمان، الكافية في الحج، (بيروت: دار الكتب العلمية، متحف الستة)، ص. ٢١٢.

١٩٩ - مصطفى العلاين، حاميم الدروس، (بيروت: دار الكتب العالمية، ٢٠٠٨)، ص: ٣٧.

مس امیر حمید، ص ۱۹۹

معنى التفضيل^{٢٢}، مثلاً: (أكرمت القوم أصغرهم وأكبرهم) أي: صغيرهم وكبيرهم.

٢) شروط صوغ اسم التفضيل

يصاغ اسم التفضيل بالشروط التالية^{٢٣}:

► يصاغ على وزن "أفعى" و " فعلى".

الاسم التفضيل على وزن واحد، وهو "أ فعل" ومؤنته "فعلى" كأفضل وفضلي، وأكبر وكبرى.

وقد حذفت همزة "أفعال" في ثلاثة كلمات : (خير، وشر، وحب). وهذه الثلاثة أصلها: (أخير وأشر وأحب)، وحذفت همزتها لكثره الاستعمال ودورانها على الألسنة ويجوز إثباتها على الأصل وذلك قليل في "خير" و"شر"، وكثير في "حب" ^{٢٤}.

مثال:

الأمثال	الإستعمال	كثرة الإستعمال	قليل الإستعمال
خير الناس من ينفع للناس	(✓)		
أخير الناس من ينفع للناس	(✓)		
شر الناس المفسد	(✓)		
أشر الناس المفسد	(✓)		
حب شيء إلى الإنسان ما منع	(✓)		(✓)
أحب شيء إلى الإنسان ما منع	(✓)		(✓)

^{٢٠} مصطفى الغلايين، *جامع الدروس*، (بيروت: دار الكتب العالمية، ٢٠٠٨) . ص. ١٩٩.

^{٢٢} جمال الدين أبي عمر وعثمان، الكافية في النحو، (بيروت لبنان: دار الكتب العلمية، مجهول السنة)، ص ٢١٣.

^{٢٤} مصطفى الغلايين، جامع الدروس، (بيروت: دار الكتب العالمية، ٢٠٠٨)، ص. ٢٠٠.

► يصاغ من فعل ثلاثي الأحرف مثبت معلوم.

فلا يصاغ اسم التفضيل من (ما قرأ) لأنه منفي، ولا من الفعل غير الثلاثي سواء كان ذلك الفعل لازماً، مثل : (أَكْرَمْ وأَفْضَلْ) أو متعدياً، مثلاً: (أَعْلَمْ وأَضْرَبْ) بخوازهما ثلاثة أحرف لم يكن بناءً أفعال منه، إما إن أريد بناءً من غير حذف شيء منه فواضح الاستحالة لأن أفعال ثلاثي مزيد فيه المهمزة للتفضيل، وإما إن أريد البناء مع حذف حرف أو حرفين فإنه يتبع المعنى. إذ لو قيل في دحرج أدحر لم يعلم أنه من تركيب دحرج، وكذلك لو قيل في آخر خرج بحذف المهمزة فلا صيغة للتفضيل إلا أفعال. وقد ورد قول النحاة شذوذًا: (هو أعطى منك) و (هو أولى منك للمعروف) أئمماً من (أعطى) و (أولى). وكذلك لا يصاغ من (قرأ) و (كتب) لأنهما يبنان من فعل مجھول.

► ويصاغ من متصرف وناقص وقابل للتفضيل.

فلا يصاغ من (بئس) و (ليس) و نحوهما لأنها جامدة، ولا من (صار) و (كان) و نحوهما من الأفعال الناقصة لكون مدلول ناقصة الرمان دون الحدث، والأفعال موضوع للتفضيل في الحدث. ولا يقال غربت الشمس اليوم أغرب منها أمس ولا أطلع. ولا من (مات) لأنه غير قابل للتفضيل، إذ لامضالة في الموت لأن الموت واحد وإنما تنوّعت أسبابه، كما قال الشاعر:

وَمَنْ لَمْ يُمْتَ بِالسَّيْفِ مَاتَ بِغَيْرِهِ #
شَوَّعَتِ الْأَسْبَابُ وَالْمَوْتُ وَاحِدٌ
٢٥٦

بل إذا أريد بالموت الضعف أو البلادة مجازاً جاز، مثلاً:
(فلان أموت قلباً من فلان) أي أضعف وأبلد.
► ولا على لون أو عيب أو حلية.

وليس من باب الألوان فلا يصاغ من "حضر" لأنه دال على لون. وإذا بني منه أفعل التفضيل فيلتبس أحدهما بالأخر، ولو قيل زيد الأسود على أنه للتفضيل لم يعلم أنه يعني ذو سواد أو يعني الزائد في السواد. ويحيى الكوفيون التفضيل من البياض والسواد خاصة بلا شذوذ، وقالوا لأنهما أصلاً الألوان^{٢٦}. وعليه قول المتنبي:

إِبْعَدُ، بَعِدْتُ، يَيَاضًا، لَا يَيَاضَ لَهُ

لَأَنْتَ أَسْوَدُ فِيْ عَيْنِي مِنَ الظُّلْمِ .^{٢٧}

ولا من باب العيوب، فلا يبني من العيوب الظاهره فإن
الباطنة يبني منها أ فعل التفضيل. فلا يصاغ من "عور" لدلالته
على عيب ظاهر، فيقال: أبلد، أجهل، أحمق وغيرها من العيوب
الباطنة. ولا بخلية فلا يصاغ من "كحل" لدلالته على حلية، فلا
يقال: هذا أحضر منه، ولا أعور منه، ولا أكحل منه.

^{٢٠٠} مصطفى العلاين، حامى الدروس، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٨) . ص. ٢٠٠.

^٧ مصطفى الغلايني، حامى الدروس، (بيروت: دار الكتب العالمية، ٢٠٠٨) ، ص: ٢٠١.

وإذا أريد صوغ اسم التفضيل من الأفعال التي لا تستوفى
الشروط السابقة يؤتى بعصدره منصوباً بعد "أشد" أو "أكثر"
ونحوهما. مثلاً:

البيان	الأمثال
يبي من فعل مزید	هو أكثر منك انطلاقا
غير قابل للتفضيل	هو أكثر منك مالا
يبي من عيب	هو أبلغ منك عورا
يبي من حلية	هو أوفر منك كحلا
يبي من لون	هو أشد منك بياضا

ب. أحوال اسم التفضيل

لاسم التفضيل أربع حالات، وهي: بحربه من "ال" والإضافة، واقتراحه بـ "ال"، وإضافته إلى معرفة، وإضافته إلى نكرة^{٢٨}.

أ- تجرد من "ال" والإضافة.

إذا تجرد اسم التفضيل من "ال" والإضافة فلا بد من الحالات

٢٩:

► أن يكون مفرداً ومذكراً في جميع أحواله وهو على وزن "أفعل".

► وأن تتصل به "من" الجارة جارة للمفضل عليه.

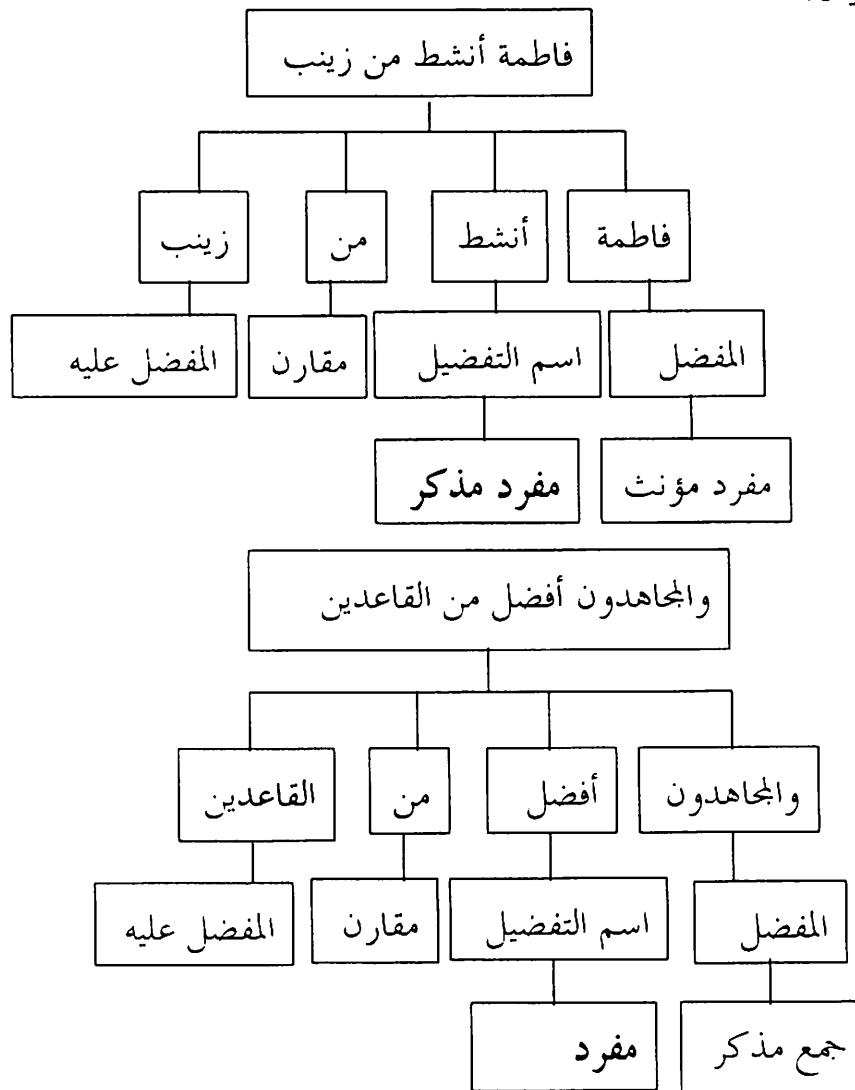
^{١٠} مصطفى العلاين، حامع الدروس، (بيروت: دار الكتب العالمية، ٢٠٠٨)، ص. ٢٠١.

^{٩٥} عدد الراحي، التطبيق العربي، (اسكدرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٨٩)، ص. ٩٥.

مثلاً :

مؤنث	مذكر
فاطمة <u>أنشط</u> من زينب	محمد <u>أعلم</u> من بكر
هاتين <u>أتفع</u> من هاتين	المرسمان <u>أرخص</u> من قلم
والصالحات <u>أفضل</u> من الزانيات	والمجاهدون <u>أفضل</u> من القاعدين

ولاحظ إلى رسم البيان:



وفي هذه الأمثل نلاحظ أن اسم التفضيل يكون في إفراده وتدكيره دائماً أي أنه لا يطابق المفضل ولا بد على وزن "أفعى" ويكون في تجرده من "ال" والإضافة.

وقد تكون "من" مقدرةٍ، مثلاً: (المدرس أعلم) أي المدرس أعلم من التلاميذ. (الله أكبر) أي الله أكبر من جميع المخلوقات، وقد يفهم المراد بدون ذكر المفضل عليه.

وأما "من" ومحورها مع اسم التفضيل بمثابة المضاف^٣، فلا يجوز تقديمها عليه كما لا يجوز تقديم المضاف إليه على المضاف، فلا يقال: (من بكر محمد أعلم) ولا (محمد من بكر أعلم)، إلا إذا كان المحرر بها اسم استفهام، أو مضافا إلى اسم استفهام. فإنه يجب حينئذ تقديم (من) ومحورها^٤. مثلا: (من أنت أعلم؟) (ومن فرس من فرسك أسبق؟).

ب - اقترانه ب "ال"

إذا اقترب اسم التفضيل بـ "ال" أي أن يكون اسم التفضيل معرفة فلا بد من الحالات التالية :^{٣٣}

► أن يمتنع وصله بـ "من".

﴿ وَجَبَتْ مُطَابِقَتِهِ لِمَا قَبْلَهُ إِفْرَادًا، وَتَشْيِيهً، وَجَمْعًا، وَتَذْكِيرًا، وَتَأْنِيَتًا. ﴾



of (Tata Bahasa Arab) Praktis dan Aplikatif. (Jakarta: P

^{٢٦٢} مخطوطة العلّاس، جامعة العودة، بحث: دار الكتب العالمية، ١٠٠٨، ص. ١٢١.

^{٣٧} عدد الراحي، التطبيق العربي، (اسكتلندية) : دار المعرفة الجامعية، (١٩٨٩) : ٤ - ٥.

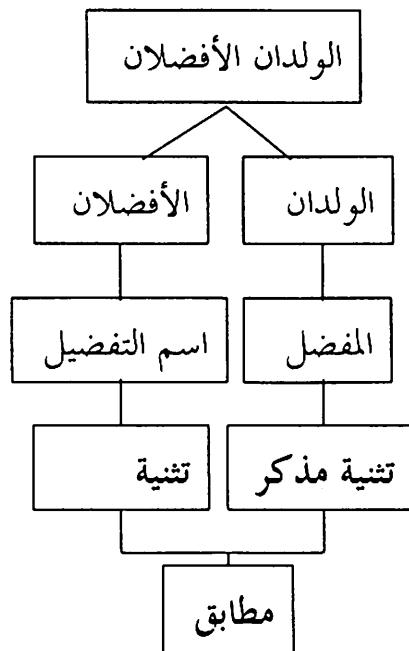
ولتسهيل تفهمه صوغ أوزان اسم التفضيل في هذه الحالة
فكمما يلي:

الأمثال	مذكر	
الأفضل	الأ فعل	مفرد
الأفضلان / الأفضلين	الأفعالان / الأفعلين	تشنية
الأفضلون / الأفضلين / الأفضل	الأفعلنون / الأفعلين / الأفاعيل	جمع
الأمثال	مؤنث	
الفضلى	الفعلى	مفرد
الفضليان / الفضلين	الفعليان / الفعلين	تشنية
الفضليات / الفضل	الفعليات / الفعل	جمع

وأمثلته في الجمل العربية، مثلاً :

<u>محمد الأفضل</u>	مفرد	<u>منها</u>
<u>الولدان الأفضلان</u>	تشنية	
<u>الصالحون الأفضل</u>	جمع	
<u>فاطمة الحسنى</u>	مفرد	<u>من</u>
<u>البنتان الفضليان</u>	تشنية	
<u>الصالحات الفضليات</u>	جمع	

ولاحظ إلى رسم البيان:



ومن هذه الأمثل نلاحظ أن اسم التفضيل يجب أن يكون مطابقاً للمفضل في إفراده، وثنيته، وجمعه، وتذكيره، وتأنيثه.

ت - إضافته إلى نكرة

إذا أضيف اسم التفضيل إلى نكرة فلابد من الحالات التالية^٤:

► أن يكتنف وصله بـ "من"

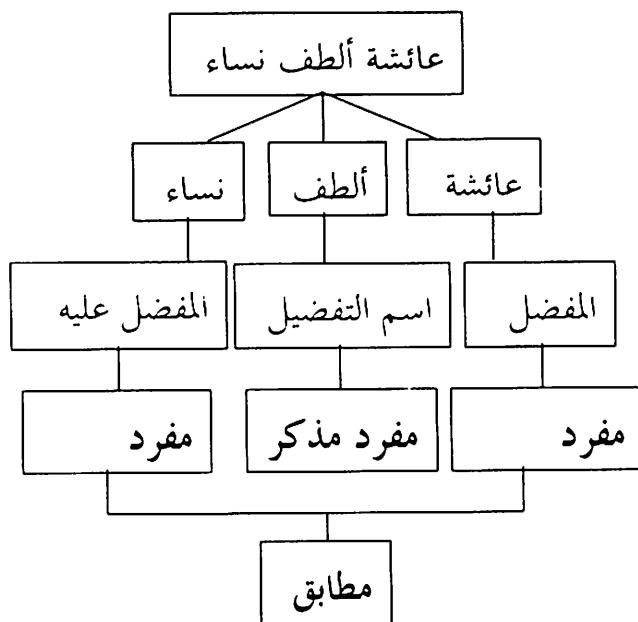
► أن يكون مفرداً مذكراً في جميع أحواله على وزن "أفعل".

^{٢٤} عبد الرافي، **التطبيق الصرفى**، (اسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٨٩). ص. ٩٥.

مثلاً:

مؤنث	مذكر	
عائشة <u>أطف</u> نساء	زيد <u>أك</u> رم رجل	مفرد
اللمندان <u>أنشط</u> بنتين	اللميذان <u>أمه</u> ر رجلين	تشيبة
المطيعات <u>أفضل</u> عابدات	المطيعين <u>أفضل</u> عابدين	جمع

ولاحظ إلى رسم البيان:



وفي هذه الأمثال أيضاً نلاحظ أن اسم التفضيل يظل مفرداً مذكراً دائماً أي أنه لا يطابق المفضل.

غير أننا نلاحظ شيئاً آخر، هو أن المضاف إليه نكرة يطابق المفضل. فزيد مفرد مذكر، ورجل كذلك. وعائشة مفرد مؤنث ونساء كذلك..... الخ.

ث - إضافته إلى معرفة

إذا أضيف اسم التفضيل إلى معرفة فلا بد من الحالات

التالية:

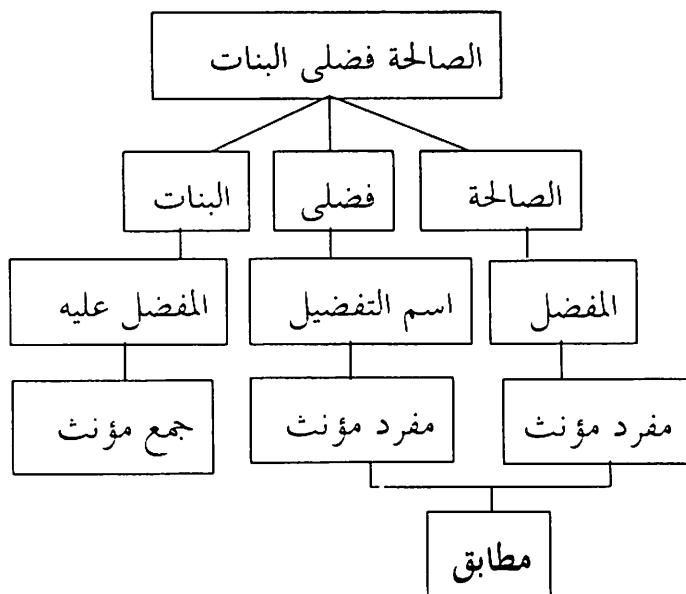
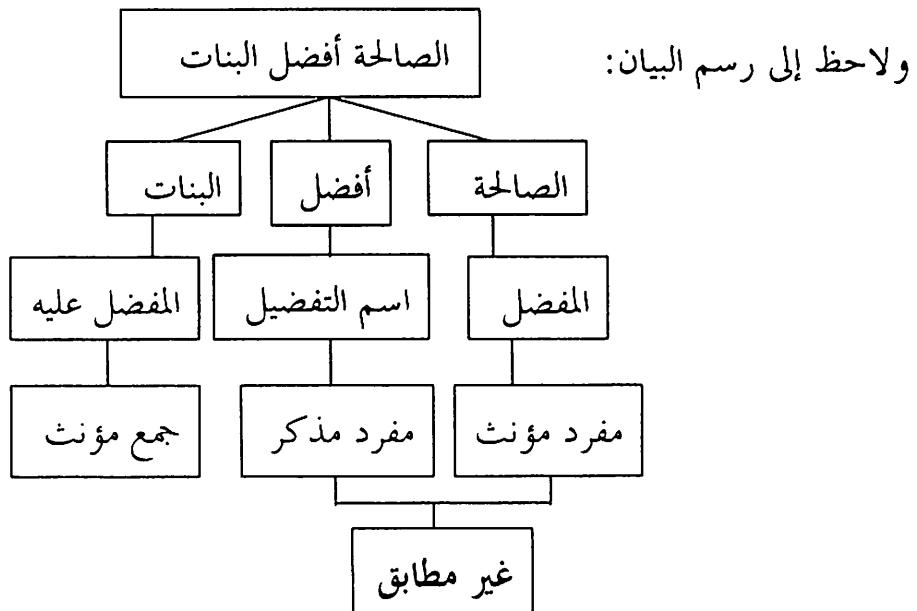
► أن يمتنع وصله بـ "من"

﴿ وجاز فيه وجهان : - إفراده وتذكيره أي لا يطابق للمفضل .

- ومطابق للمفضل.

مثال:

مطابق للمفضل	غير مطابق للمفضل
الصالح أفضل الرجال	الصالح أفضل الرجال
الصالحة فضلى البنات	الصالحة أفضل البنات
الصالحان أفضل الرجال	الصالحان أفضل الرجال
الصالحتان فضليا البنات	الصالحتان أفضل الحال
الصالحون أفالضل الرجال	الصالحون أفضل الرجال
الصالحات فضليات البنات	الصالحات أفضل البنات



وفي هذه الأمثال نلاحظ أن اسم التفضيل يجوز فيه أن يكون مفرداً مذكراً أي لا يطابق للمفضل، ويجوز فيه أن يكون مطابقاً له. وتكون "من" مقدرة فيما تقدم، والمعنى (الصالحة أفضل من البنات)، وهلم جرا.....

جدوال أمثلة اسم التفضيل في اللغة العربية

عند استخدامه

في الآيات القرآنية والأحاديث والجمل العربية

النمرة	الحالة	الموضوع	الأمثال
١	بُرده من آلٍ	القرآن	وَلَعْذَابُ الْآخِرَةِ أَشَدُّ وَأَبْقَى ﴿٢٥﴾
٢	إنقرانه بآلٍ	الحديث	رَكْعَاتٌ بِسْوَاكٍ أَفْضَلُ مِنْ سَعْيِنَ رَكْعَةٍ بِغَيْرِ سُوَاكٍ ﴿٣٦﴾
٣	إخفافته إلى نكارة	الجملة	الْفَيْلُ أَكْبَرُ مِنَ الْجَمْلِ حَجْمًا ﴿٣٧﴾
٤		القرآن	لَا يَصِلَاهَا إِلَى الْأَشْقَى ﴿٣٨﴾ الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّى ﴿٣٩﴾ وَسَيُحِينُهَا الْأَئْقَى
٥		ال الحديث	الْيَدُ الْعُلِيَا خَيْرٌ مِنَ الْيَدِ السُّفْلَى ﴿٤٠﴾
٦		الجملة	مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ أَقْرَبُ إِلَى اللَّهِ
٧		القرآن	لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ﴿٤١﴾
٨		ال الحديث	خَيْرٌ بَيْتٌ فِي الْمُسْلِمِينَ بَيْتٌ فِي هُنَى يَحْسَنُ إِلَيْهِ وَشَرٌّ بَيْتٌ فِي الْمُسْلِمِينَ بَيْتٌ فِي هُنَى يَسِّعُ إِلَيْهِ ﴿٤٢﴾

النَّفَرُ آدَ الْكَرْبَلَةَ، سُورَةٌ فِي: ۱۲۷

^{٧٠} أحمد الهاشمي، *كتاب الأحاديث السريّة وأحكام المحمدية*، (إدب، تيسا: الحرمي، الطعنة الأولى، ١٤٢٦) ، ص.

الفم آن الكعبه سبعة في الماء : ١٥-١٧

^{١٥} أخيراً، يرى الأكاديميون أن المدحون لا ينبع من الاعتقاد بالطاعة الأولى، بل من

³⁹ Bahdowi Musti, *Qur'an Hadits untuk MI/SD Kelas 5*, (Surabaya: Al-Maktabah, 2008), hal.46.

الاستقلال أكبر مسجد في الإندونيسية	الجملة	
إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتَقَاكُمْ ^{٤٠}	القرآن	أضافه إلى معرفة
أبغض الحلال إلى الله الطلاق ^{٤١}	الحديث	
الطاووس أجمل الطيور شكلًا	الجملة	

القرآن الكريم. سورة الحجرات: ١٣

^٤ أحمد الفراشى، كتاب الأحاديث النبوية والحكم المحمدية، (إندوبيا: الحرمين، الطبعة الأولى، ١٤٢٦)، ص. ٤.

ب. اسم التفضيل في اللغة الإندونيسية

١) تحديد اسم التفضيل

إن تعريف اسم التفضيل في اللغة الإندونيسية لا يخالف مما في اللغة العربية، أنه للدلالة على أن شيئين اشتراكاً في صفة واحد هما على الآخر فيها. وذهب حسن علوى والآخرون (Hasan Alwi dkk) في كتابهم "Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia" أن في تفضيل شيئين أو أكثر في صفة معينة طبقات كيفية، له طبقة مساو (setara) وطبقة غير مساو (tidak setara)، وفيها قسمين، وهما: (١) طبقة زيادة على الآخر (komparatif)، (٢) طبقة زيادة مطلقة (superlatif). كما قال أنتون م موليونا (Anton M Moeliono) وسونجونا درجو بجاجا (Soenjono Dardjowidjodjo) أن من خصائص الصفة هي طبقات تفضيلية للدلالة على أن شيئين اشتراكاً في صفة أحدهما في الزيادة أو النقصان على الآخر فيها^٣. بل ذهب هاريمورتي كريدالكسانا (Harirmurti Kridalaksana) أن اسم التفضيل في اللغة الإندونيسية ينقسم إلى أربعة أقسام، فهي كما يلي: (١) طبقة مساو (ekuatif)، (٢) طبقة زيادة أحد على الآخر (komparatif)، (٣) طبقة الريادة مطلقة (superlatif)، (٤) طبقة الأبلغ على الآخر (eksatif)^٤. بل نديراً ما يوجد هذا الأقسام الأربع في كتب قواعد اللغة الإندونيسية الفصحى. وأكثر العلماء يستخدمون الأقسام الثلاثة على تقسيم اسم التفضيل في اللغة الإندونيسية.

⁴² Hasan Alwi dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 2003), hal.183.

⁴³ Anton M. Moeliono, Soenjono Darwijono, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. (Jakarta: Balai Pustaka, 1998), hal.213.

⁴⁴ Harimurti, Kridalaksana, *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*, (Jakarta:Balai Pustaka, 1997), hal.65.

٢) أحوال اسم التفضيل وشروط صوغه

ينقسم اسم التفضيل في اللغة الإندونيسية إلى ثلاثة أقسام^{٤٥}،

وھی:

أ- طبقة مساو (ekuatif)

والمراد بطبيعة مساوا أنه للدلالة على أن شيئاً متساوياً
لزيادة أحد على الآخر في صفة معينة. وفيه صياغان٦، وهما:

استعمال "se -" •

ولاحظ إلى هذه الصيغة :

نعرف كيفية اسم التفضيل في اللغة الإندونيسية على

طبقه مساو بزيادة السابقة "se-" في مقدم الصفة.

مثال:

الأمثال	
Yasmin <u>secantik</u> ibunya. (✓)	الصيغة :
Harga di pasar Agro tidak <u>semahal</u> di Lamongan plaza. (✓)	
Dokter menemukan bisul <u>sebesar</u> kelereng. (✓)	Se- + adjektiva
Putri pak Dimyathi memiliki hati yang <u>selembut</u> sutra. (✓)	

⁴⁵ Hasan Alwi dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. (Jakarta: Balai Pustaka, 2003), hal.183.
⁴⁶ Ibid, hal. 123.

ولا يناسب تقديم "se- على الصفة تسبق بها مورفيم سابقة وتؤخر بها مورفيم لاحقة^{٤٧}، مثلاً:

الأمثال	الصيغة
Rapat hari ini <u>semenjemukan</u> rapat kemarin. (x)	Se- + menjemukan
Lurah desa itu tidak <u>seterkenal</u> pendahulunya. (x)	Se- + terkenal
Wajahmu <u>sememukau</u> wajah bidadari. (x)	Se- + memukau
Bermain api <u>seberbahaya</u> bermain pisau.(x)	Se- + berbahaya

ولا يناسب تقديم "se" على الصفة تستنق من الكلمة أخرى ويولد منه معنى آخر^{٤٨}. مثلاً: "tinggi hati" كناية عن "panjang" و "rendah hati" و "sombong" كناية عن "tawadlu" و "tangan" كناية عن "pencuri" وغيرها.

مثال:

الأمثال	الصيغة
Andini anak yang pintar itu tidak <u>setinggi hati</u> kakaknya. (x)	Se- + tinggi hati
Ardi <u>sepanjang tangan</u> anak yang dikeluarkan dari sekolah. (x)	Se- + panjang tangan
Ziya yang santun itu <u>serendah hati</u> ibunya. (x)	Se- + rendah hati

⁴⁷ Hasan Alwi dkk. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 2003), hal.184.

⁴⁸ Anton M. Moeliono, Soenjono Darjowijodo, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. (Jakarta: Balai Pustaka, 1998), hal.214.

"sama.....dengan" استعمال ●

وهذه الصيغة الثانية أكثر إنتاجاً من الصيغة الأولى لأنها تطابق بأي صفة كانت بخلاف الصيغة الأولى لكونها ممنوعة عند الأحوال المذكورة^{٤٩}.

ولاحظ إلى هذه الصيغة :

أ- يكون بين المفضل والمفضل عليه

Sama + adjektiva + -nya + dengan

مثال:

الأمثال	الصيغة
Jeruk ini <u>sama enaknya</u> dengan jeruk mandarin. (✓)	Sama + enaknya + dengan
Suasana di desa tidak <u>sama baiknya</u> dengan di kota. (✓)	Sama + baiknya + dengan
Belum pernah ada prestasi anak di sekolah ini yang <u>sama mengagumkannya</u> dengan prestasi Mala. (✓)	Sama + mengagumkannya + dengan

⁴⁹ Anton M. Moeliono, Soenjono Darjowijodo, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. (Jakarta: Balai Pustaka, 1998), hal.214.

ب- يكون بعد المفضل والمفضل عليه

..... + sama + adjektiva + -nya

مثال:

الأمثال	الصيغة
Pertandingan yang kemarin dan yang pertama tidak berjalan <u>sama lancarnya</u> .(✓) sama + lancarnya
Rasa jadam dan empedu <u>sama pahitnya</u> .(✓) sama + pahitnya
Prestasi kakak dan adik itu <u>sama baiknya</u> .(✓) sama + baiknya

ويجوز فيه عدم ذكر المفضل عليه إذ يكون قد فهم

المراد، مثلاً:

- Menggambar dengan pensil pun sama saja baiknya (dibandingkan menggambar dengan cat air). (✓)
 - Mi goreng sama saja enaknya (dibandingkan dengan mi rebus). (✓)
 - Santriwati sama saja rajinnya (dibandingkan dengan santriwan). (✓)

⁵⁰ Hasan Alwi dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 2003), hal.185.

ب- طبقة زيادة على الآخر (komparatif)

أن يقصد به الزيادة أو النقصان على ما أضيف إليه^٥.

ولاحظ إلى هذه الصيغة :

Lebih
Kalah + adjektiva + dari(pada)
Kurang

• الصيغة الأولى:

Lebih + adjektiva + dari(pada)

مثال :

الأمثال	الصيغة
Warna Faster <u>lebih hitam</u> dari(pada) Pilot. (✓)	Lebih + hitam + dari(pada)
Tupai itu bisa melompat <u>lebih cepat</u> dari(pada) kangguru. (✓)	Lebih + cepat + dari(pada)
Pada zaman modern ini harta <u>lebih dipilih</u> daripada sebuah nilai kejujuran. (✓)	Lebih + dipilih + dari(pada)

⁵¹ Hasan Alwi dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 2003), hal. 184.

• الصيغة الثانية:

Kalah + adjektiva + dari(pada)

مثال:

الأمثال	الصيغة
Gajihnya <u>kalah besar</u> dari(pada) yang saya terima. (✓)	Kalah + besar + dari(pada)
Film pocong keliling <u>kalah menantang</u> dari(pada) film horor yang pernah saya lihat. (✓)	Kalah + menantang + dari(pada)
Masakan di warung Bu Sri tidak <u>kalah enaknya</u> dari(pada) masakan di rumah makan yang sangat mahal harganya.(✓)	Kalah + enak + dari(pada)

• المصيغة الثالثة:

Kurang + adjektiva +
dari(pada)

مثال:

الأمثال	الصيغة
Pilihkan cat yang <u>kurang berbahaya</u> dari(pada) ini. (✓)	Kurang + berbahaya + dari(pada)
Pilihan baju yang dijual di toko <u>kurang banyak</u> motifnya dari(pada) di pasar Wage. (✓)	Kurang + banyak + dari(pada)
Memang cuaca hari ini <u>kurang cerah</u> dari(pada) kemarin. (✓)	Kurang + cerah + dari(pada)

إن استعمال "kurang" في طبقة زيادة على الآخر (komparatif) قد استخدم الإندونيسيون في لغتهم خاصة لصفة ليست لها ضد ، مثلا : "manusiawi" و "ilmiah" وبالعكس لو كانت متضادة فيميل الإندونيسيون إلى استخدام "lebih" من "kurang" .

مثال:

Saya <u>lebih suka</u> makanan yang gurih dari(pada) yang asin. (✓)	الكلمة المتضادة
Menurut beberapa santri bahwa bahasa Arab <u>lebih mudah</u> dari(pada) bahasa Inggris. (✓)	
Jalan kaki <u>lebih menyenangkan</u> dari(pada) naik sepeda. (✓)	
Perbuatannya yang keji di nilai <u>kurang manusiawi</u> oleh masyarakat dari(pada) kesalahan-kesalahannya yang lain. (✓)	الكلمة المضادة
Teori yang ia pakai <u>kurang ilmiah</u> dari(pada) teori pakar yang lain. (✓)	الكلمة المضادة

ولاحظ إلى هذه الأمثال:

- (a) Harga di pasar Tradisional kurang mahal daripada di Ratu plaza.
 - (b) Harga di pasar Tradisional lebih murah daripada di Ratu plaza.
 - (a) Berilah saya yang kurang besar dari ini!
 - (b) Berilah saya yang lebih kecil dari ini!



وإذا ذكر "lebih" في آخر الصفة، فيقصد به أنه أ فعل ما

قد ذكر من قبل ^{٥٣}، مثلاً:

- Saya menginap di hotel selama seminggu lebih.
 - Ibu sudah memberinya seratus ribu lebih.
 - Guru IPS di kelas satu sudah tidak masuk sebulan lebih.

وقد يكون "dari(pada)" مقدرة، فيكون المفضل عليه قد يذكر أو يفهم المراد، مثلا : " dapat saya lihat yang lebih murah؟" فيكون المبيع غال ويريد المشتري المبيع الأرخص من قبل.

واستعمال "atau lebih" بعد الإسمية فيبرز منه معنى

مثال: "أو" "dari" atau lebih dari itu

- Penduduk Indonesia yang usianya 17 tahun atau lebih sudah diwajibkan mempunyai KTP.
 - Peserta lomba MQK atas nomor urut 125 atau lebih akan mengikuti lomba pada malam hari.
 - Siswa-siswi yang ingin lulus ujian harus mencapai nilai 6 atau lebih.

وastعمال "lebih dari" في مقدم الصفة فييرز له معنى

يُفوق على الرجاء^٦. مثلاً:

- Hasil ujian negara Ihsan lebih dari memuaskan.
 - Harga makanan pokok sekarang lebih dari mahal.
 - Kelangkaan gula putih membuat harganya lebih dari mahal.

⁵³ Hasan Alwi dkk. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. (Jakarta: Balai Pustaka, 2003), hal.185.

⁵⁴ Anton M. Moeliono, Soenjono Darjowijdojo, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 1998), hal.216.

⁵⁵ Ibid. hal. 216.

⁵⁶ Hasan Alwi dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 2003), hal.185.

ولو يكون "Lebih" كثرة استعمال من "Kurang" كما قد ذكر، بل هناك من يختار استعمال "Kurang" عمدا لاختلاف المعانى الدقيقة. لاحظ إلى هذه الأمثلة:

- (a) Aisyah kurang cantik dibandingkan dengan kakaknya.
- (b) Aisyah lebih jelek dibandingkan dengan kakaknya.
- (a) Saya minta air yang kurang panas dari ini!
- (b) Saya minta air yang lebih dingin dari ini!
- (a) Zahroh kurang pandai dibandingkan dengan adiknya.
- (b) Zahroh lebih bodoh dibandingkan dengan adiknya.

والمراد من الكلمة الأولى (a) هو أن عائشة وأختها جميلتان، وحينما يقارن بين عائشة وأختها تكون أخت عائشة أجمل منها. و (b) أن أخت عائشة قبيحة وتكون عائشة أقبح من أختها. والكلمة الثانية (a) نعرف أن الماء المطلوب الماء الحار. و بخلاف (b) أن المطلوب هو ماء أبرد من المفضل. والكلمة الثالثة (a) أن زهرة وأختها ذاكيتان وإذا يقارن بين زهرة وأختها الصغيرة تكون أختها أذكى منها. و (b) أن أخت زهرة جهيلة بل تكون زهرة أجهل منها.

وقد يكون "lebih (banyak)" يستعمل قبل الفعلية للدلالة على زيادة على الآخر. مثلا:

- Drama ini lebih (banyak) bercorak religi daripada komedi.
- Azam lebih (banyak) menghabiskan waktu untuk belajar daripada bermain.
- Kain batik lebih (banyak) diminati masyarakat

ت- طبقة زيادة مطلقة (superlatif)

ويقصد بها هي الزيادة على ما أضيف إليه، وإنما كان هذا أكثر لأن وضع أفعال لتفضيل الشيء على ما سواه. وتسبق الصفة في هذه الطبقة بالسابقة "ter-paling" أو الكلمة "paling" يمكن أن يتبعه حروف الجر "dari(pada)" مع المفضل عليه^{٥٧}. لاحظ إلى هذه الصيغة:

Paling + adjektiv
Ter-

مثال:

Kain batik tulis biasanya <u>paling laku</u> di pasaran. (✓)	الصيغة:
Sasa yang <u>paling rajin</u> di antara semua mahasiswa. (✓)	
Dari tiga bersaudara itu Fithrilah yang <u>paling rajin</u> . (✓)	Paling + adjektiva
Haji Afif yang <u>terkaya</u> di desa ini. (✓)	
Masjid Istiqlal adalah masjid <u>terbesar</u> dan <u>termegah</u> di Indonesia. (✓)	الصيغة:
Masa-masa kuliah adalah kenangan <u>terindah</u> yang tidak akan terlupakan. (✓)	Ter- + adjektiva

ولا يجوز استعمال "ter-" مع الصفة تسبق بها السابقة وتأخر عليها اللاحقة^٨. مثلاً: "termenyedihkan" أو ".terberbahaya" أو "termenggembirakan"

⁵⁷ Alwi dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 2003), hal.187.

⁵⁸ Anton M. Moeliono, Soenjono Darjowijdojo, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 1998), hal.217.

بل يستعمل "paling" مع الصفة تسبق بها السابقة وتحل محلها في المفعول، مثلاً:

الخطاء	الصحيح
Tsunami yang melanda Aceh adalah bencana yang <u>termenyedihkan.</u> (x)	Tsunami yang melanda Aceh adalah bencana yang <u>paling menyedihkan.</u> (✓)
Lorong sempit ini memang yang <u>terberbahaya.</u> (x)	Lorong sempit ini memang yang <u>paling berbahaya.</u> (✓)
Yang <u>termenggembirakan</u> bagi orang tua adalah keberhasilan anaknya. (x)	Yang <u>paling menggembirakan</u> bagi orang tua adalah keberhasilan anaknya. (✓)

ولا يستعمل "-ter" على الصفة تستنق من الكلمة أخرى يولد منها معنى آخر، بل يستعمل في هذه الطبقة عند الصفة تستنق من الكلمة أخرى يولد منها معنى آخر بكلمة "paling".

مثال:

الخطاء	الصحيح
Dia adalah anak yang <u>terkeras kepala</u> dari empat anak pak Suyit. (x)	Dia adalah anak yang <u>paling keras kepala</u> dari empat anak pak Suyit. (✓)
Pegawai kantor yang <u>tertajam ingatan</u> adalah kepala keamanan. (x)	Pegawai kantor yang <u>paling tajam ingatan</u> adalah kepala keamanan. (✓)
Pak Afif adalah figur yang <u>termurah hati</u> terhadap orang-orang yang tidak mampu. (x)	Pak Afif adalah figur yang <u>paling murah hati</u> terhadap orang-orang yang tidak mampu. (✓)

⁵⁹ Anton M. Moeliono, Soenjono Darjowijdojo, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 1998), hal.217.

⁶⁰ Ibid. hal. 217

جدوال أمثلة اسم التفضيل في اللغة الإندونيسية

عند استخدامه في الجمل الإندونيسية

الآمثال	الصيغة	طبقات	النحو
Tidak ada bulan yang <u>sesuci</u> bulan Ramadlan.	Se- + adjektiva	Ekuatif	1
Dalam Islam puasa ramadlan <u>sama diwajibkannya</u> dengan shalat lima waktu dalam sehari.	Sama + adjektiva + -nya		
Berbuka <u>lebih dianjurkan</u> bagi orang yang sakit atau perjalanan jauh.	Lebih + adjektiva	Komparatif	2
Agama budha <u>kurang banyak</u> pemelukannya daripada agama Islam.	Kurang + adjektiva		
Umat Islam tidak <u>kalah pandainya</u> daripada orang-orang non Islam	Kalah + adjektiva		
Film Ketika Cinta Bertasbih adalah film islami yang <u>terlaris</u> di pasaran.	Ter- + adjektiva	Superlatif	3
Manusia adalah makhluk ciptaan Allah yang <u>paling sempurna</u> .	Paling + adjektiva		

باب الثالث

التحليل التقابلی فی اللغة العربية واللغة الاندونیسية

على مستوى اسم التفضيل

أرادت الباحثة في هذا المبحث أن تطبق التحليل التقابللي بين اللغتين أي اللغة الأم واللغة الأجنبية، فهما اللغة الإندونيسية (B1) واللغة العربية (B2) لكي يبرز التشابه والإختلاف بينهما. ومع أنها نعرف أن كل باب من اللغة قواعدها المختلفة بالآخر. وكذلك بين هتين اللغتين اللتان ترتكزان مباحثهما عن التحليل الت مقابللي على مستوى اسم التفضيل، فيظهر لهما التشابه والإختلاف المتعدد في حد هما، وشروط صوغهما، وبنائيهما، وتبيان الباحثة كما فيما يلى:

١) أوجه التشابه بين اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

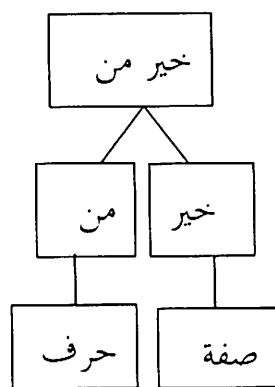
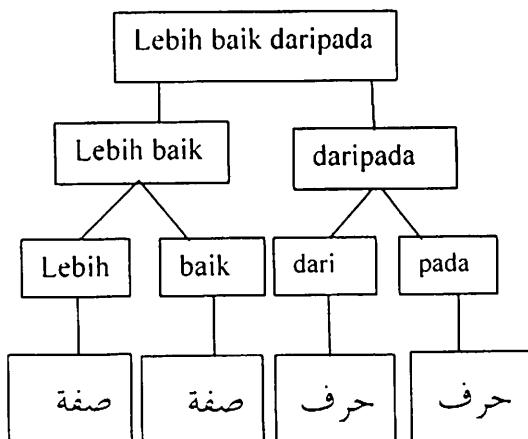
أ- من حيث وظيفته

على الرغم، من أن المصطلحات مختلفة. وليس اسم التفضيل في اللغة العربية فقط، بل يكون "adjektiva tingkat perbandingan" في اللغة الإندونيسية أيضاً. ولهم حدود بنفس التعريف، وكلاهما يستخدمان لتفضيل الشيئين أو أكثر بزيادة على غيره.

ب- من حيث صوغه

► مع أن وظيفة اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية ليقارن شيئاً اشتراكاً في صفة معينة فيزاد بعده مقارن. إما أن يكون حرف الجر "من" في اللغة العربية^{٦١}، و "dari" أو "daripada" في اللغة الإندونيسية^{٦٢}. ويوقع المقارن قبل المفضل عليه.

ولاحظ إلى رسم البيان:



^{١١} عبده الراجي، التطبيق الصرفي، (اسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٨٩)، ص. ٩٥.

⁶² Alwi dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 2003), hal.187.

ومن البيان المذكور نعرف أن "من" و "daripada" هو من حروف الجر أو يقال في اللغة الإندونيسية "preposisi" يقع بعد اسم التفضيل وقبل المفضل عليه.

► (superlatif) أن من شروط صوغ اسم التفضيل في اللغة العربية أن يبني من فعل ثلاثي الأحرف^{٦٣}. فلا يصاغ من فعل مزيد، إما أن يكون رباعياً أو خماسياً أو سادسياً، أي لا يقبل السابقة والداخلة واللاحقة. سواء كان ذلك الفعل لازماً، أو متعدياً، بمحاذازتها ثلاثة أحرف. وكذلك اسم التفضيل في اللغة الإندونيسية على هذه الطبيعة عند استخدامه لا يستعمل في الصفة تقدم له الصيغة: Ter- + adjektiv السابقة كـ "ber-", "me-", و "di-", أو تؤخر به اللاحقة كـ "-kan".

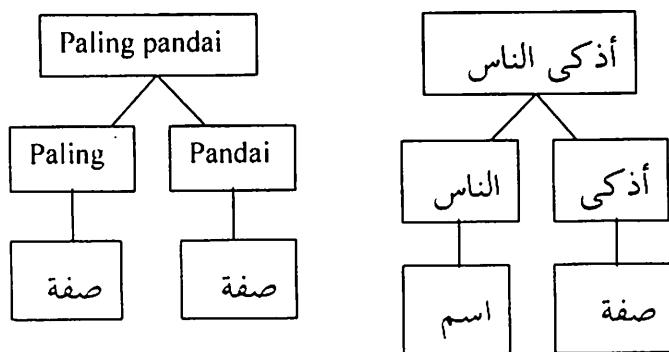
➤ (superlatif) تشابه اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية في استعمال الكلمتين. إما في اللغة العربية الكلمة الأولى تسمى بال مضارف، والثانية بال مضارف إليه. يضاف اسم التفضيل إلى المفضل عليه. وإنما في اللغة الإندونيسية عند استخدام الصيغة: **Paling + adjektiv** يستخدم كلمة

^{٢٤} جمال الدين، أ. عم وعثمان، الكافية في الحج، (بيروت لبنان : دار الكتب العلمية، متحف المسنة)، ص ٢١٤.

⁶⁴ Anton M. Moeliono, Soenjono Darjowijndojo, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 1998), hal.217.

الطبقة لainاسب اسم التفضيل والمفضل في التذكير،
والتأنيث، والمفرد، والثنية، والجمع.

ولاحظ إلى رسم البيان:

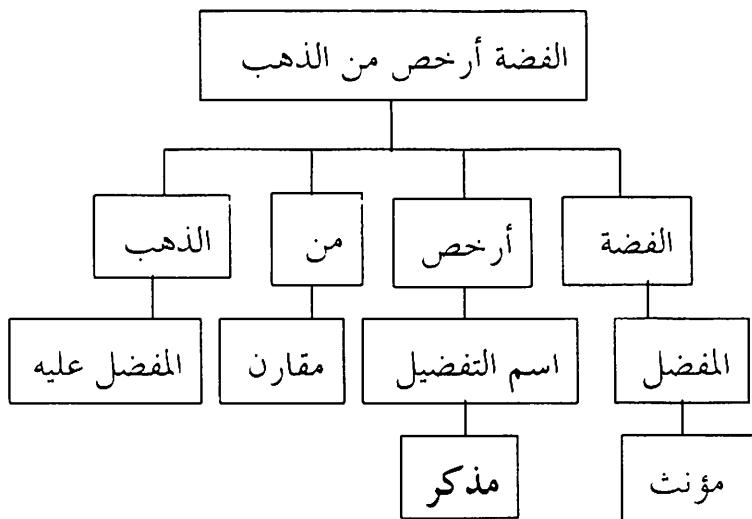
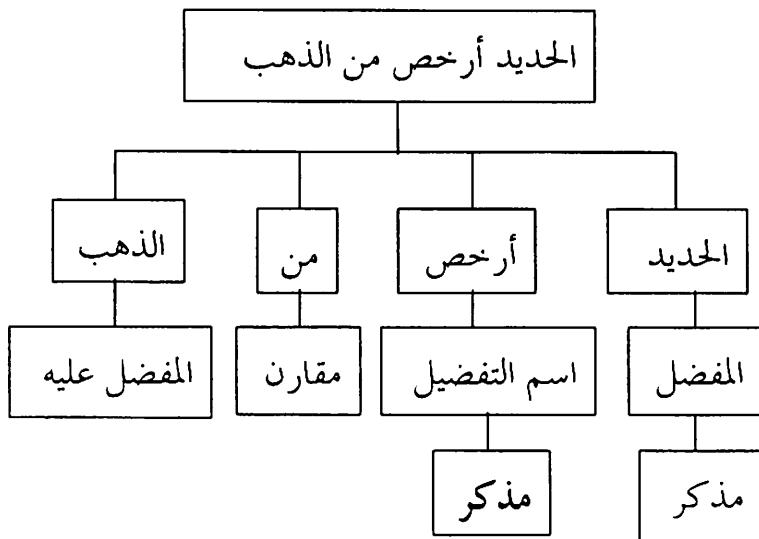


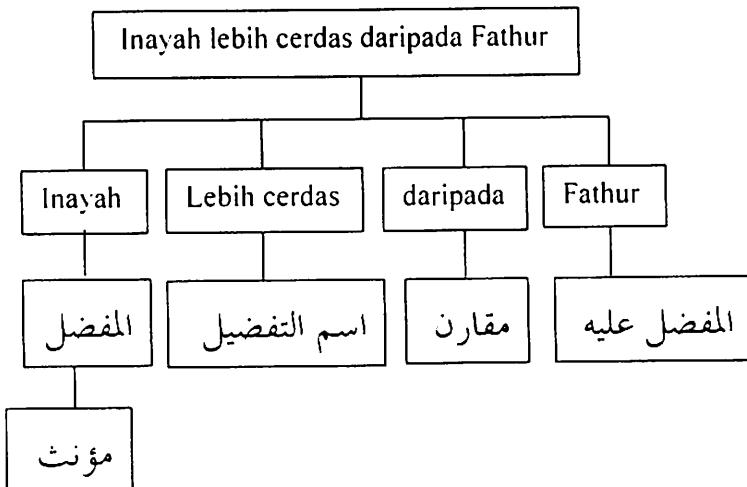
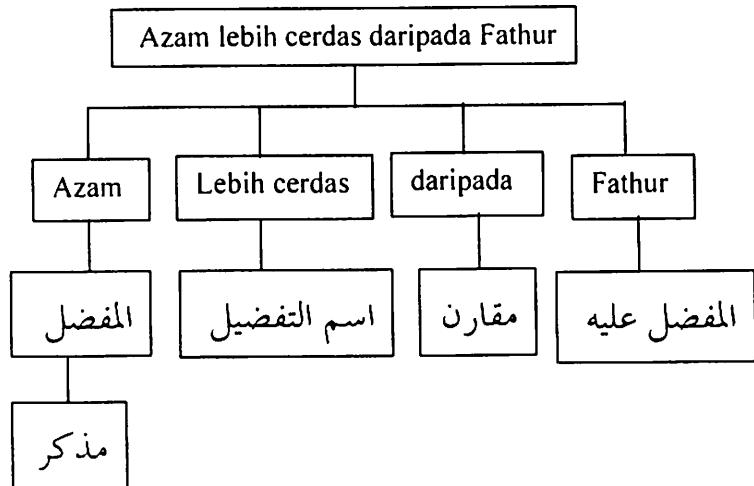
ومن البيان المذكور نعرف أن التشابه بينهما في استعمال كلمتين. فيكون في اللغة العربية تضاف صفة إلى اسم، وإما في اللغة الإندونيسية تضاف صفة إلى صفة.

◀ (komparatif) التشابه في هذه الطبقة، أن اسم التفضيل لا يترك مناسبة اسم التفضيل والمفضل. إما أن يكون في اللغة العربية أو اللغة الإندونيسية. فيكون اسم التفضيل في اللغة العربية على وزن "أفعل" دائماً في أي حالٍ. لا يناسب بين اسم التفضيل والمفضل. وحينما ليس في قواعد اللغة الإندونيسية الفصحى تبحث عن مناسبة اسم التفضيل والمفضل في التذكير، والتأنيث، والمفرد، والثنية، والجمع.

^{٢٠} عدد الراحي، التطبيق الصري، (اسكدرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٨٩) . ص. ٩٥.

ولاحظ إلى رسم البيان:

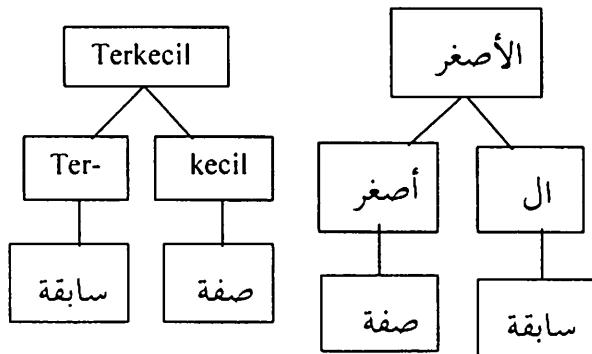




► (superlatif) أن اسم التفضيل في اللغة العربية عند هذه الطبقة للدلالة على أن شيئاً اشتراكاً في صفة معينة وزاد أحد على غيره على الأكثر باقترانه بـ "ال". وفي اللغة الإندونيسية وعند الصيغة: **Ter- + adjektiv** للدلالة على هذا المعنى. فهما من السابقات.

⁶⁶ Alwi dkk. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 2003), hal.187.

ولاحظ إلى رسم البيان:



ومن البيان المذكور فيبرز التشابه بينهما في استعمال السابقة في مقدم الصفة، إما في اللغة الإندونيسية أو اللغة العربية.

► وهناك التشابه بينهما في عدم ذكره المفضل عليه إذا قد ذكر من قبل أو قد فهم المراد منه بعدم ذكره.

ت- من حيث توزيعه (العائد في الكلام) ليس موقع اسم التفضيل في اللغة العربية يخالف ما في اللغة الإندونيسية وهو قد يكون مسندًا إليه (Subjek)، ومسندًا (Pelengkap)، ومفعولاً (Objek)، وتكملة (Prediket).

٢) أوجه الاختلاف بين اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الاندونيسية.

أ- من حيث وظيفته

يستعمل اسم التفضيل إما في اللغة العربية أو اللغة الإندونيسية لتفضيل الشيئين أو أكثر بزيادة على غيره عادة. بل يكون تحديد اسم التفضيل في اللغة العربية أوسع مما يكون في اللغة الإندونيسية. أنه في اللغة العربية قد يكون لتفضيل الشيئين في صفتين مختلفتين، فيراد بالتفضيل حيثذاك أن أحد الشيئين قد زاد في صفتة على الشيء الآخر في صفتة^{٦٧}، وقد يستعمل اسم التفضيل عارياً عن معنى التفضيل بل لا يزال في استخدأ أوزان اسم التفضيل^{٦٨}.

ب- من حيث صوغه

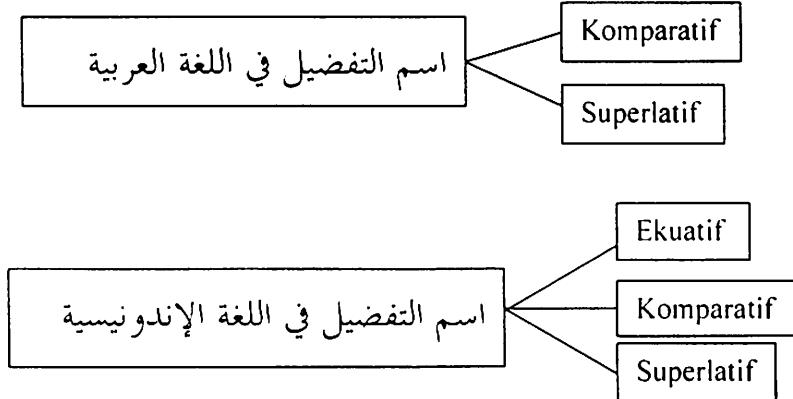
ليس تقسيم اسم التفضيل في اللغة العربية قاطعاً واستخلص من البيان المذكور أن اسم التفضيل في اللغة العربية ينقسم إلى قسمين، فهما: (١) طبقة الزيادة على الآخر (superlatif) (٢) طبقة الزيادة مطلقة (komparatif) ويختلف ما في اللغة الإندونيسية، أنه ينقسم إلى ثلاثة أقسام^٦، فهيا: (١) طبقة مساو (ekuatif) (٢) طبقة

مخطفي العلائين، حامع المدروس، (بيروت: دار الكتب العالمية، ٢٠٠٨)، ص. ١٩٩.
نفس المزج، ص. ١٩٩.

⁶⁹ Hasan Alwi dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 2003), hal.183.

الزيادة على غيره (komparatif) (٣) طبقة الزيادة مطلقة (superlatif). ويكون هذا التقسيم في قواعد اللغة الإندونيسية الفصحى قاطعاً بخلاف ما في اللغة العربية. بل يوجد التشابه بينهما على هذه طبقة مساو في اللغة العربية بحرف الجر "كـ" ، ومن أخوات إن "كان" ، وأداة التشبيه "مثل". وكلها يدل على معنى المشابهة، فلا يبعد المراد عن المعنى في طبقة مساو في اللغة الإندونيسية.

ولاحظ إلى هذه الخلاصة:



اسم التفضيل في اللغة الإندونيسية على (komparativ) هذه الطبقة يقارن الشيئين يزيد أو ينقص واحد على غيره ب "Lebih" أو "Kurang" ^{٧٠}، وتستخدم كلمة "Lebih" إذا كان اسم التفضيل من الكلمة متضادة، مثلا: "panas" ضده و "senang" ضده "sedih" و "panjang" ضده "dingin" وغيرها. ويستخدم الكلمة "Kurang" إذا كان من "pendek"

⁷⁶ Hasan Alwi dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 2003), hal.184.

كلمة لا ضد لها، مثلاً: "manusiawi" و "ilmiah" لا ضد لهما. ومع أن اسم التفضيل في اللغة العربية إلا مقارنة الشيئين قد زاد أحد على الآخر. إما يكون اسم التفضيل من كلمة متضادة أو بالعكس.

يستخدم اسم التفضيل مقارن قبل المفضل عليه. إما أن يكون في اللغة العربية أو اللغة الإندونيسية. مع أنه في اللغة العربية يستخدم حرف الجر "من" الجارة المفضل عليه^{٧١}. فإذا كان المفضل عليه مفردا منصرا، أو جمع تكسير منصرا، أو جمع مؤنث سالم فعلامة جرها كسرة ظاهرة في آخرها. وإذا كان مفردا غير منصرف وجمع تكسير غير منصرف فعلامة فتحة ظاهرة في آخرهما. وإذا كان ثنتين أو جمع مذكر سالم فعلامة الياء في آخرهما. ولا نظير كلها في اللغة الإندونيسية، لأن حرف الجر "dari" (preposisi) أو "daripada" لا يجر ما بعده في اللغة الإندونيسية.

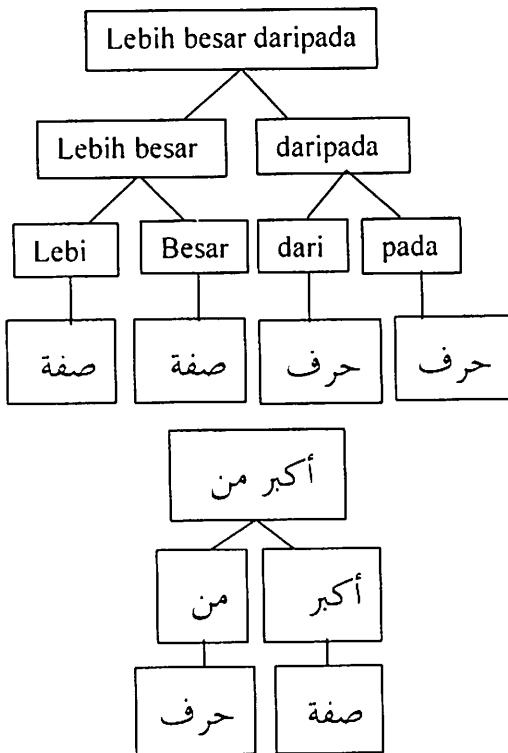
جواز صوغ اسم التفضيل في اللغة الإندونيسية من لون أو عيب أو حلية. ويختلف مما في اللغة العربية. منع صوغه من لون أو حلية إلا أن يستخدم الكلمة "أشد" أو "أكثر" أو "أبلغ" وغيرها. ويجوز صوغه من عيب إذا يكون استخدامة باطننا ولا ظاهراً.^{٧٢}

^{١٠} عدد الراحي، التطبيق الصري، (اسكندرية : دار المعرفة الجامعية، ١٩٨٩) ، ص. ٩٥.

^{٥٠} مصطفى العلاين، حامى الدروس، (بيروت: دار الكتب العالمية، ٢٠٠٨) ، ص. ١٩٩.

كلمتين.^{٧٣} فيكون اسم التفضيل في هذه الطبقة يستخدم التفضيل^{٧٣}. فيكون اسم التفضيل في هذه الطبقة يستخدم التفضيل "lebih" أو "kurang" التي تتصل باسم الذي يستخدم كلمة قبل اسم التفضيل، فهي بزيادة على وزن "أفعال". ويختلف مما يكون في اللغة الإندونيسية (komparativ) يستخدم اسم التفضيل في اللغة العربية كلمة كملة ➤

ولاحظ إلى رسم البيان:



فيبرز منهما الاختلاف في استخدام الكلمة الواحدة في اللغة العربية والكلمتين في اللغة الاندونيسية.

⁷¹ Hasan Alwi dkk. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. (Jakarta: Balai Pustaka, 2003), hal.185.

▶ أن من شروط صوغ اسم التفضيل في اللغة العربية أن لا يكون تقديم "من" وبحروها (المفضل عليه) مع اسم التفضيل على المفضل^{٧٤}. وبخلاف أنه في اللغة الإندونيسية جواز تقديمها أو تأخيره من المفضل^{٧٥}.

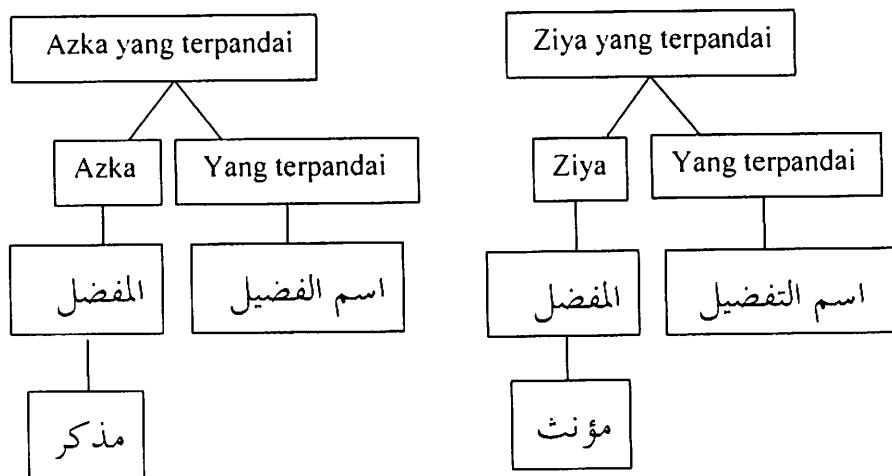
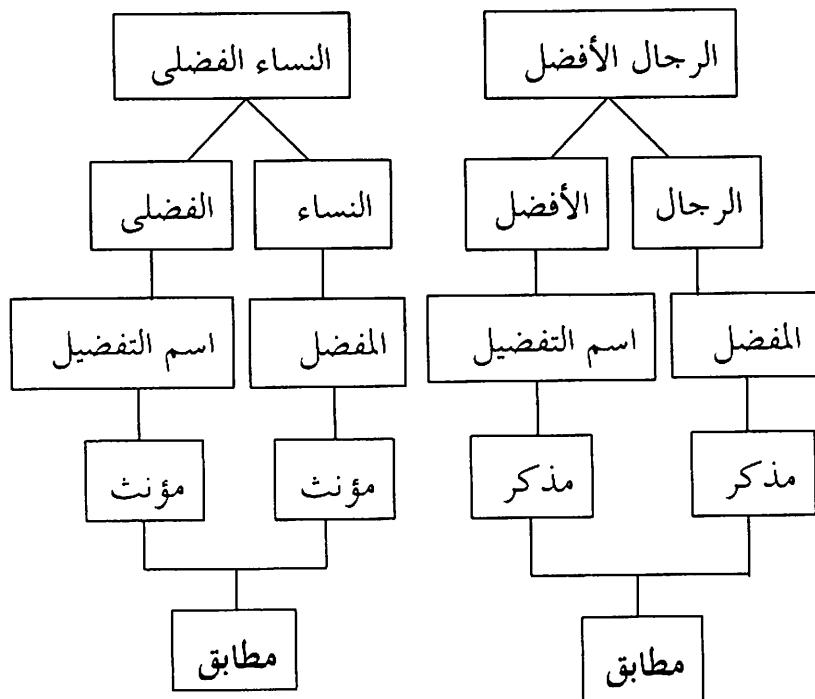
► أن صوغ اسم التفضيل في اللغة العربية عند اقتراحه بـ "ال" يرتكز فيه مناسبة اسم التفضيل والمفضل في التذكير والتأنيث، والمفرد والثنية والجمع^{٦٦}. ولا نظير كلها في اللغة الإندونيسية، فاسم التفضيل فيه لا يتغير بأي مفضل كان لعدم وجود القواعد فيه عن تعریب الكلمة.

^{٢٤} مصطفى العلاين، حامى الدروس، (بيروت: دار الكتب العالمية، ٢٠٠٨)، ص. ٢٠١.

⁷⁵ Hasan Alwi dkk. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 2003), hal.185.

^{٧٧} عدد الراحي، التطبيق الصفي، (اسكدرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٨٩) . ص. ٩٧.

ولاحظ إلى رسم البيان:



ت- من حيث توزيعه (العائد في الكلام)

يوجد الاختلاف بينهما في تغيير آخر الكلمة. وإذا كان مرفوعا فضمة لعلامة مفرده وجمع التكسير وجمع المؤنث السالم، وألف لعلامة تشتيته، وواو لعلامة جمع المذكر السالم. وإذا كان منصوبا ففتحة لعلامة مفرده وجمع التكسير، وكسرة لعلامة جمع المؤنث السالم، وياء لعلامة تشية وجمع المذكر السالم. وإذا كان مجرورا فكسرة لعلامة مفرده وجمع التكسير وجمع المؤنث السالم، وياء لعلامة تشية وجمع المذكر السالم. ولا يوجد هذه كله في قواعد اللغة الإندونيسية.

٣) الصعوبات المتوقعة للإندونيسيين في تعلم اسم التفضيل في اللغة العربية.

أ- من حيث وظفته

→ عدم تقسيم اسم التفضيل قطعاً على طبقة مساوٍ إلا أن
توجد في باب آخر متشابه في قواعد اللغة العربية على هذه
الطبقة.

→ وجود اسم التفضيل في اللغة العربية لتفضيل الشئين في صفتين مختلفتين.

► وجود اسم التفضيل في اللغة العربية عارياً عن معنى التفضيل وما زال في استخدام أوزان اسم التفضيل.

بـ- من حيث صوغه

► صوغ اسم التفضيل في اللغة العربية أصعب وأدق بتغيير أوزان اسم التفضيل على "أ فعل" للذكر، و "ف على" للمؤنث. لاسيما إذا كان الفعل أجوف، عينه ألف مقلوبة عن واو أو ياء، فترد إلى أصلها في التفضيل.

► منوع صوغ اسم التفضيل من لون أو عيب أو حلية، مع أن في اللغة الإندونيسية عام تحييز صوغه عند هذه الأحوال.

► تعریب مقارن "من" وهو من حروف الجر الحارة المفضل عليه. بخلاف مقارن "dari(pada)" في اللغة الإندونيسية لا يجر ما بعده.

► عدم مناسبة اسم التفضيل مع المفضل عليه في التذكير والتأنيث في اللغة الإندونيسية بخلاف ما في اللغة العربية.

► عدم مناسبة اسم التفضيل مع المفضل عليه في الإفراد والتشيية والجمع في اللغة الإندونيسية بخلاف ما في اللغة العربية.

► منوع تقديم اسم التفضيل والمقارن مع المفضل عليه على المفضل إلا إذا كان المحرر بما اسم استفهام أو مضافاً إلى اسم استفهام.

ت - من حيث توزيعه (العائد في الكلام)

» إن اللغة العربية يرتكز مبحثها عن التركيب والإعراب فلا بد للمتعلم أن يعرفوا تركيب الكلمات وعلامات إعرابها التي لا توجد في قواعد اللغة الإندونيسية الفصحى.

الباب الرابع

الخاتمة

١. الاستنبط

وبعد القراءة والمطالعة والبحث لأراء علماء العربية والإندونيسية عن تعريف اسم التفضيل وأحواله وشروط صوغه. فتتعرف الباحثة أن اسم التفضيل على وجه عام هو أنه للدلالة على أن شيئاً اشتراكاً في صفة معينة وزاد أحدهما على الآخر فيها. ولذلك إستخرجت منها في هذه الرسالة استنباطات، فهـى كما يلى:

الأول: أ) من أوجه التشابه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى اسم التفضيل هي:

(١) طبقة مساو (ekuatif)

→ عدم المقارن بين المفضل والمفضلي عليه.

(٢) طبقة زيادة على الآخر (Komparatif)

أ- على الصيغة "أفعل من" ويقابل بـ:

► غير مطابقة اسم التفضيل والمفضل في التذكير والتأنيث
والمفرد والثنية والجمع.

- وجود المقارن بين المفضل والمفضل عليه.
 - ذكر المفضل أو عدمه إذا قد ذكر أو قد فهم المراد.

(٣) طبقات زيادة مطلقة (Superlatif)

" على الصيغة "الأفعال/ الفعلية" و "Ter- + adjektiv"

- استخدام مورفيم السابقة قبل الصفة.
 - عدم المقارن بين المفضل والمفضل عليه.

ب- على الصيغة "أفعل + نكرة) و (أفعل + معرفة)"

. "Paling + adjektiv" ويقابل بـ

- استخدام اسم التفضيل كلمتين.

► ذكر المفضل أو عدمه إذا قد ذكر أو قد فهم المراد.

► غير مطابقة اسم التفضيل بالفضل في التذكير والتأنيث.

► غير مطابقة اسم التفضيل بالفضل في المفرد والثنية

والمجمع.

ب) من أوجه الاختلاف بينهما على مستوى اسم التفضيل الذي لا يوجد في اللغة الإندونيسية هي:

(١) طبقة مساو (ekuatif)

Lebih
Kalah + adjektiv
Kurang

أ- على الصيغة "أفعل من" و

→ ليس من قسمة اسم التفضيل.

٢) طبقة زيادة على الآخر (Komparativ)

► عدم اختلاف في استخدام كلمة متضادة وغير متضادة.

▲ تعریف المقارن ما بعده.

► منوع تقديم اسم التفضيل والمقارن مع المفضل عليه على المفضل.

➤ منوع اسم التفضيل من لون أو عيب أو حلية.

► التفضيل في زيادة أحد على الآخر وليس التفضيل في النقصان.

(٣) طبقات زيادة مطلقة (Superlatif)

"أ- على الصيغة "الأفعال/ الفعلى" و "Ter- + adjektiv"

► مناسبة اسم التفضيل والمفضل في التذكير والتأنيث.

⇒ مناسبة اسم التفضيل والمفضل في المفرد والثنية والجمع.

► تغيير اسم التفضيل على وزن "أفعل" للذكر و " فعلى" للمؤنث.

► سُوجُود اسْم التَّفْضِيل عَارِيَا عَنْ مَعْنَى التَّفْضِيل.

► منوع اسم التفضيل من لون أو عيب أو حلية.

ب- على الصيغة "أفعل + نكرة) و (أفعل + معرفة)"

. "Paling + adjektiv" ويقابل بـ

► جواز مطابقة اسم التفضيل بالمفضل في التذكير

والتأنيث، والمفرد والثنية والجمع أو غير مطابقة به.

• وجود اسم التفضيل عارياً عن معنى التفضيل.

⇒ منوع اسم التفضيل من لون أو عيب أو حلية.

الثاني: إن بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية أوجه التشابه والاختلاف

فيirez منها الصعوبات الواقعة للإندونيسيين. وهي ما يلي:

(١) طبقة مساو (ekuatif)

► عدم تقسيم اسم التفضيل في اللغة العربية قطعاً.

٢) طبقة زيادة على الآخر (Komparatif)

وجود اسم التفضيل في اللغة العربية لتفضيل الشيئين في

صفتين مختلفتين ويكون عارياً عن معنى التفضيل.

► تعریف المقارن ما بعده.

↳ منوع تقديم اسم التفضيل والمقارن مع المفضل عليه على المفضل.

(٣) طبقات زيادة مطلقة (Superlatif)

↳ صوغ اسم التفضيل في اللغة العربية أصعب وأدق بتغيير أوزان اسم التفضيل على "أ فعل" للمذكر، و "ف على" للمؤنث.

↳ عدم مناسبة اسم التفضيل مع المفضل عليه في التذكير والتأنيث والإفراد والثنية والجمع في اللغة الإندونيسية بخلاف ما في اللغة العربية.

٢. الاقتراحات

الحمد لله والشكر لله وقد أتمت الباحثة في بحث هذه الرسالة فعسى أن يكون هذا البحث منتفعاً وله قيمة خاصة بدراسة علم اللغة وما يتعلّق بها.

وبعد، وهذا قليل من كثير حاولت الباحثة فيه إسهاما منه في مجال البحث العلمي فيما بين اللغتين العربية والإندونيسية تحت الموضوع "التحليل التقابلی بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى اسم التفضیل" وترجو الباحثة من المهتمین بما أن يأخذوا بحثاً أدق من هذه الرسالة ليكون ما خطر في أفکارهم من الأسئلة اللغوية يعلمون جوابه إجابة تامة.

وإن هذه الرسالة وعلى رغم قد بذلت الباحثة جهدها ولا تخلو عن القائض والقصور لقلة تجاربها في الحياة العلمية والعقلية. فمن ذلك ترجو الباحثة الانتقاد البنائي والتصحيح أقرب التمام من يقرأها ويهتم بالدراسة اللغوية خاصة بهذه المسئلة.

وترجو الباحثة من الله تعالى أن يجعل هذه الكتابة مقبولة قبولاً حسناً ومنتفعاً للباحثة نفسها ولكل من سواها من الإخوان والأخوات في الله. والحمد لله رب العالمين.

العايد، أحمد. والآخرون، المعجم العربي الأساسي للناطقين بالعربية و المتعلمينها،
أتونس: لادوس، مجهول السنة.

الحديد، على. مشكلة تعلم اللغة العربية لغير العرب، القاهرة: دار الكاتب العربي
للطباعة والنشر، مجهول السنة.

المراجع الاندونيسية :

- Mu'in, Abdul. *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia* (telaah terhadap fonetik dan morfologi), Jakarta: Pustaka Al-Husnah Baru.

Samsuri, *Analisis Bahasa (Memahami Bahasa Secara Ilmiah)*, Jakarta: Erlangga,1994.

Fahmi, Akrom. *Ilmu Nahwu & Sharaf 3 (Tata Bahasa Arab)*. Jakarta: PT Raja Grafindo Persada, 1999.

Poerwodarminto, *Kamus Bahasa Indonesia*, Jakarta: Balai Pustaka.

Kridalaksana, Harimurti. *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*, Jakarta:Balai Pustaka.

Parera, Jos Daniel. *Linguistik Edukasiional: Metodelogi Pembelajaran Bahasa, Analisis Kontrastif antar Bahasa, Analisis Kesalahan Berbahasa*. Jakarta: Erlangga, 1997.

Moeliono, Anton M. & Dardjowidjojo, Soenjono. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka 1993.

Alwi, Hasan dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, Jakarta: Balai Pustaka, 2003.

المراجع من القضائيات:

<http://www.skripsicepat.com/analisis-kesulitan-belajar-bahasa-arab/>

<http://justucup.blogspot.com/2011/02/analisis-kontrastif-part-2.htm>